

## **Translator's WorkBench : le gestionnaire des mémoires de traduction**

### **Principales fonctions**

- ◆ **Gestion des mémoires : ouverture, création, importation, exportation**
  - ◆ **Traduction**
  - ◆ **Analyse des fichiers**
  - ◆ **Prétraduction**
  - ◆ **Nettoyage des fichiers traduits**
  - ◆ **Recherche de contexte**
- 

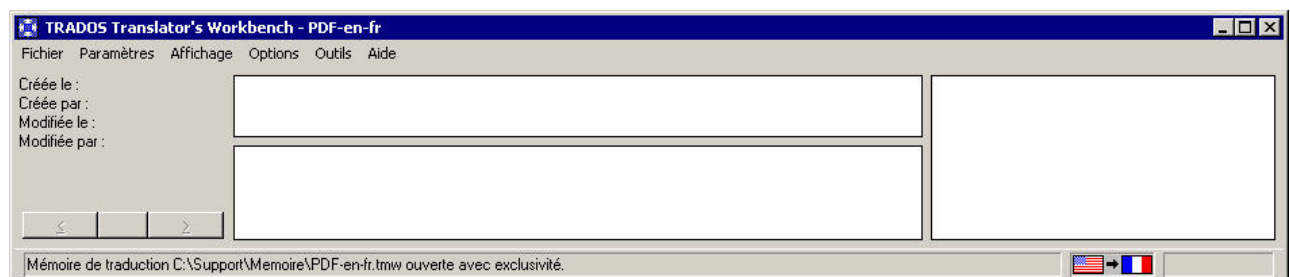
### **Gestion des mémoires : ouverture**

Une mémoire de traduction est composée de 5 fichiers qui doivent toujours être conservés dans le même répertoire :

- ◆ un fichier de base de données, dans lequel les unités de traduction sont stockées : **\*.tmw**
- ◆ quatre fichiers d'indexation nécessaires aux recherches analogiques : **\*.mdf, \*.mtf, \*.mwf, \*.iix**

**Dans WorkBench : Fichier > Ouvrir**

**À partir de l'Explorateur Windows : Cliquez deux fois sur le fichier <nom\_mémoire>.tmw**



Lorsque vous ouvrez une mémoire en cliquant deux fois sur le fichier TMW dans l'Explorateur Windows, vous ouvrez une nouvelle instance de WorkBench.

## La traduction avec Trados : un exemple de traduction dans Word

Pour faciliter la traduction, Word est « connecté » à WorkBench et à MultiTerm.

### Formats de fichiers pouvant être traduits dans Word :

Fichiers \*.doc

Fichiers \*.rtf

Fichiers \*.stf => fichiers .mif convertis pour Word

---

### L'interface TRADOS-Word

WorkBench et Word communiquent par le biais d'un modèle installé dans Word : Trados6.dot. Lorsque ce modèle est activé dans Word, la barre d'outils et le menu Trados s'affichent.

Si le menu Trados ne s'affiche pas dans Word après l'installation de Trados, il faut préparer Word manuellement.

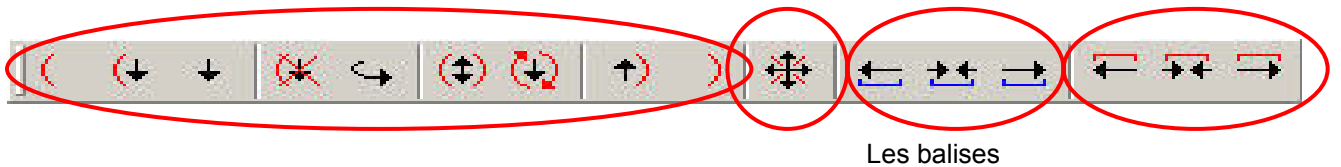
---

### La barre d'outils Trados dans Word

#### Les outils pour traduire










Le contexte

La termino

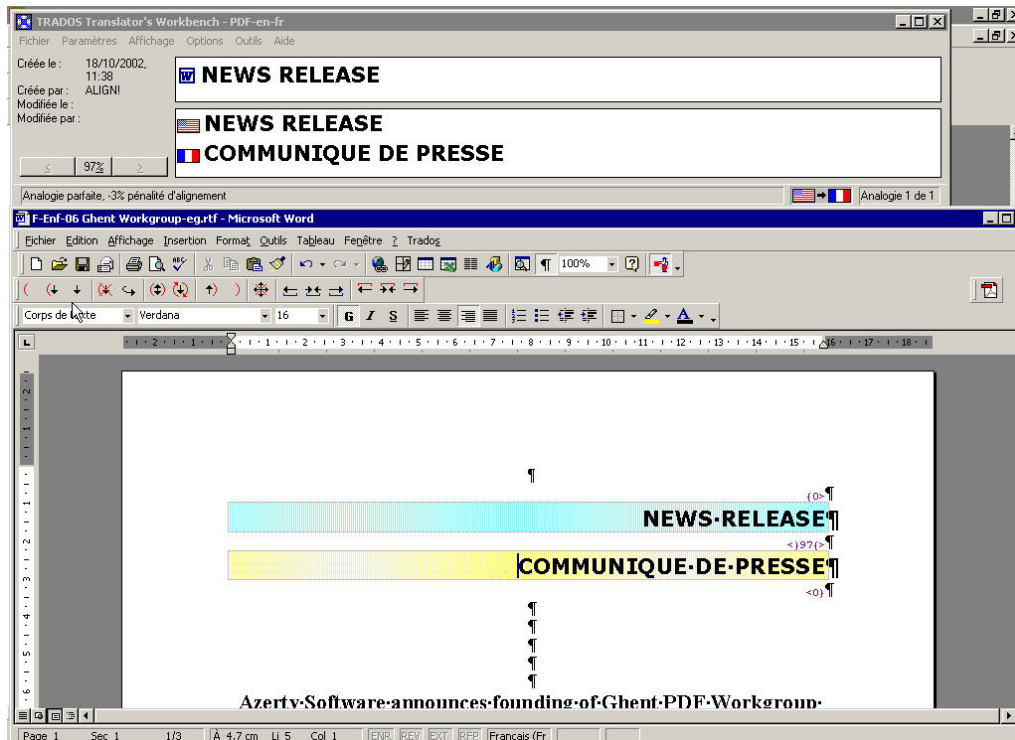


Les outils pour traduire

Les balises

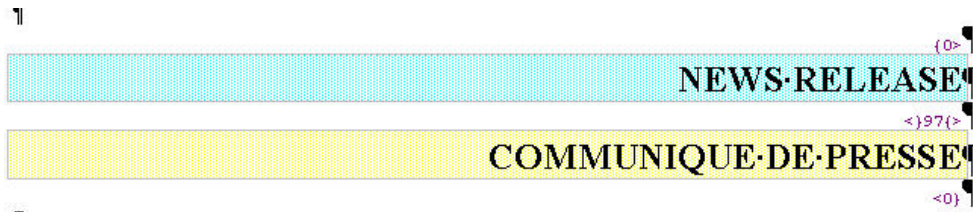
- |   |   |
|---|---|
|  | Ouverture du segment  |
|  | Ouverture du segment et récupération de la traduction proposée dans la mémoire                                  |
|  | Récupération de la traduction proposée dans la mémoire  |
|  | Rétablissement du segment source  |
|  | Copie du segment source dans le segment cible   |
|  | Fermeture et enregistrement du segment en cours puis ouverture du segment suivant                               |
|  | Traduction jusqu'à l'analogie (WorkBench traduit tous les segments à 100 % et s'arrête sur l'analogie suivante) |
|  | Fermeture et enregistrement du segment traduit  |
|  | Fermeture du segment sans enregistrer la traduction   |

## L'ouverture d'un segment dans Word



- ☺ Pour que la fenêtre de WorkBench reste affichée au premier plan, vous devez cocher l'option **Accrocher en haut**, dans le menu **Affichage** de WorkBench.

Word insère les balises `{0>` et `<0}` pour délimiter les segments. Ces balises sont en texte masqué.




- 💣 Attention à ne pas supprimer les balises Trados ! Pour éviter de les supprimer par inadvertance, activez l'option **Balises protégées** (activée par défaut) dans le menu **Trados** de Word.

## L'interface : résultat obtenu

{0}>NEWS-RELEASE<}97{>COMMUNIQUE-DE-PRESSE<0} ¶

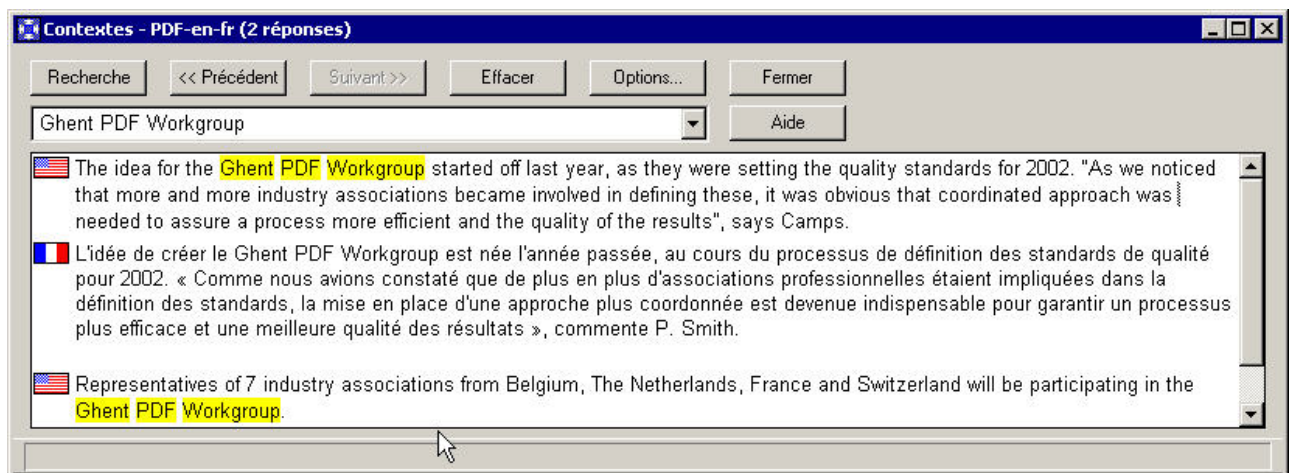
Le segment a été fermé ; texte source et les balises sont en texte masqué.

## L'interface : la fenêtre de contexte

L'icône  lance une recherche le texte sélectionné dans la mémoire de traduction.

Si Translator's WorkBench trouve un texte identique ou similaire, il ouvre une fenêtre Contextes dans laquelle il affiche les unités de traduction correspondantes.

**Raccourci clavier :** [Alt] + [↑]



## Nettoyage des fichiers : WorkBench

La fonction de nettoyage dans WorkBench vous servira pour les fichiers traduits dans Word et TagEditor.

Les fichiers à nettoyer doivent être fermés.

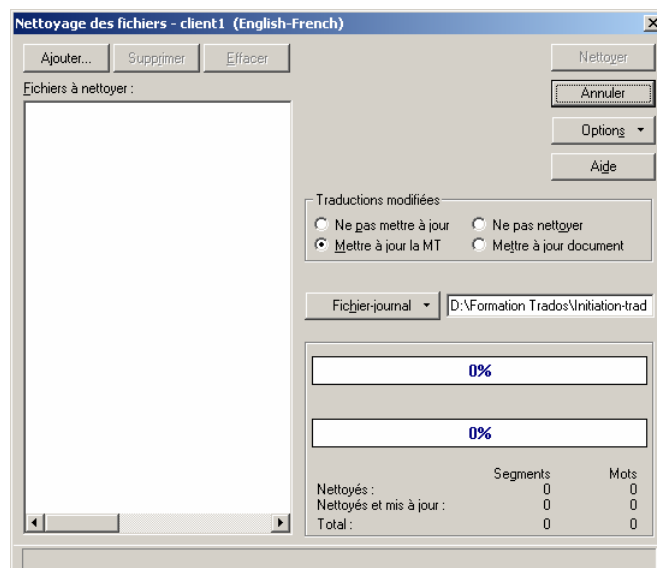
Par défaut, WorkBench effectue, avant le nettoyage, une copie de sauvegarde de tous les fichiers traduits dans Word.

Ces fichiers de sauvegarde conservent le nom du fichier d'origine et portent l'extension **.bak**.

Vérifiez néanmoins que **l'option Garder une copie est bien activée**.

**Pour accéder à la fonction de nettoyage de WorkBench :**

**Outils > Nettoyer**



---

### Les options de nettoyage

**Ne pas mettre à jour** : la mémoire reste telle quelle.

**Mettre à jour la MT** : les modifications apportées aux unités de traduction du document sont répercutées dans la mémoire de traduction.

**Mettre à jour document** : les modifications apportées aux segments du fichier sont annulées et les nouvelles traductions sont remplacées par les segments cible stockés dans la mémoire de traduction.

**Ne pas nettoyer les segments** : qui diffèrent de ceux stockés dans la mémoire de traduction ne sont pas traités lors du nettoyage. Le texte source n'est pas supprimé.